

—«Zu» ematen dizula?

—«Su» esan dizut, «su»;
izer euskaldun andaluz
zerade berriz «zu»!

—Ni ori esan arren
euskaldun bikaña,
lur au maite detana
agiyan bik aña.
¡Nola esan nik zenbat
maite detan bera!
ikusten deranian
dijuala beera,
negarrez urtutzen da
nere biyotz beraa.

Gure ontasun danak
dizkigute ostu,
gero sutan gaudela
¿nola ordia oztu?

Guri bildu zaizkigu
urtiak gañera
ta semiak soldaru
eraman gañera.
Eziñ gusto emanaz
ainbeste erori
guk ¿zer egingo degu?
¡lurpera erori!

Nere emaztiari
begira negon atzo
gaztia dalarikan
biurtu zait atso.

Chardiña zarra jan ta
gañetikan ura
¿nola onduko zayo
kolore char ura?

Ezurretan barrena
sartu zayo otza
gau guztiyan badegu
eztularen otsa.

Seme bat du ta bera
soldaruskan sartu
bat denbora baño len
jnola ez bada zartu!

Oraindik gaztia da
urtez eta illez,
buru dana betia
biar zuben illez,
ortzak ere juan zaizka
indar danak illez.

Aren kolore onak
zeduzkanak igez
egiñ diote noski
sekulako iges.

Len pozez mendiraño
oi zana atera
gaur ozta azaltzen da
echeko atera.

Beldur nintzan gaiz ura
geiegi eltzia,
ta salda onarekin
jartzekotz eltzia,
biarrezkua nuben
zerbaiti eltzia.

Ill nituben lau ollo
ollarra ta atia
bañan nere andriak
eziñ pasa atia.

Beyak ere esnerik
etzedukan iya
zergatik jaten zuben
zingirako iya.

Onelakoše lanak
etorririk guri
iya igartu gera
len geundenak guri.

—Zure koitak išilik
dizkitzut aditu,

esan dezu nekian
zerala aritu,
lengo ontasun danak
ala-ere aitu,
sinista zazu ez naiz
batere arritu.

Ni gauz oyen gañian
izketan astian
ari neike išildu
gabe bi astian.

Nik guztiyak esango
banizkitzu zuri,
izubak ipiñiko
zinduzke aiñ zuri,
non egingo zenduken
zuk, ezikan eze,
ikararen indarrez
balantz edo ese,
ta lurrera erori
igar eta eze.

Nik ere banituben
lau bei ta bi ari,
gañera berdumenak
zenbat libra ari,
nere andria beti
ardatzian ari,
semiari esanaz
«mutill, saya ari»
danak eman giñuzkan
zure etsai ari.

Nik ere banituben
ala ta botia,
diana darukat aiñ
urruti botia,
gomak ez luke egiñgo
aiñ luze botia.

Oraiñ etorri zaigu
bizi-modu zalla

galdu gendubelako
len gendukan salla.

Lo egiteko daukat
oirik ez ta aska,
alperrik da nai arren
memoriya aska,
ill arte bizi biar
burubari azka.—

Izugarrizkua zan
gizon ayen miñtza,
argatikan ziraden
era ortan mintza,
aserrez gorriturik
aurpegiko mintza.

Ayek esango zuten
geyagore anbat
bañan ezin zeikian
beti egon an bat.

Argatik ez nioten
geiago aditu,
ta neronek somatzen
ez det nai aritu.

PEDRO M. OTAÑO-K.

Donostian, Ilbeltzaren 21-ean, 1892-garren urtean.



BIGIREA.

(NERE ADISKIDE KARMELO ECHEGARAY-KOARI)

¡A sermo garratza gaur mesa-nausitan abade jaunak egindabena! Garra botateeban begietarik, eta ¡selango ukubillkadak emotensitusan pulpito gañian! Manu errementariak sutegian es dau malloarekin ots andiagorik egiten.

¿Ser eteeban ain asarre izateko?

¡Eta ikusibasendute Erremijia beti santu artean dabillen neska-zarrak serlako negar-malkoak botatensitusan!

¿Se ardura eutzan bada Erremijari ain biotzera eltzeko abade jaunaren esana? Orain es gara garizuman Kristoren eriotza entzuteko, es bada gabon pozgarri inguruban.

Bego, bego, elduko gera: ondiño esdot esan seren gañera sermoia izan dan eta Erremijari ondo begiratu eskero ikusiko dosube atzo simel, argal, makurrarek es ditusala beti izan es gorputza, es arpegia orain ditusanak. Jaungoikoak bakarrik daki se oroitza etortentzan bere gogora.

¿Baña ser san sermoeori, se ondiño esdoskusu esan besterik es bada abadean asarrea eta neska-zarraren negarra?

Orain goyas. Ibarrondon bigira izandala edo izangodala jakindau abade jaunak, eta iges Bedargoson subertatusana barriro subertatu esdeiten egin-dosku gaurko sermoia. Bildur nas es-dedilla dana alperrik izan. Uste dot berak bere es dabela siñistuten gausa andirik aurrera-tukodabenik. ¿Ser izan san bada Bedargoson?

Bedargoson bizidira Machin eta Machalen, senar emasteak, eta Mariñazi, emastearen ama. Echea saintzeko dauke Chichi, eche-cha-

kur chiki suri eta baltza, bustan kirimillatu, belarri susena, chikia baña biskorra; es da iñor kanpokorik andik joango bere saunka entzun baga, eta, es da bildurrik eguno ango ollorik aseriak eramango dabarik.

Eskontza onek baditu seme-alaba bi, baña es dira echean: alaba, Jošepantoni, amasapi urte situsanian joansan Bilbora uesabaren senidabaten echera, ume sañ eta josten ikasteko. Umeak asidira, josten ikasidau, baña gerria gogortu eta oñak eta eskubak bigundujakos abarrak jantzi eta layetan egiteko, eta alan es dau Bilbotik baserrira etortzeko gogorik.

Mutilla, Chomin, trozuetan dabill. Orain urte bi joansan San Llaurenteko erromeriara: an san Margari Zelayeta-koa. Zelayeta dago Bedargosoren ondoan; Chomin eta Margari esautzenziran gaste gaste-tatik, adiskidak siran eta Chominek ateraeban Margari aureskura.

Sekula ordura arte izan esebana, Margariren aurrean dantza egi ebanean au erreskan sartzeko, odolak egitentzan pill pill biotzean. Ateraeban barriro bere arratzalde aretan eta situsan chanponak emansituan Mendaroko erroskarrik obeenak Margarirentzat erosten. Baña Margari da eche-jauntzako alaba, eta Chominek berak beste edo geyago ekarri nai leuka eskontzara, eta echean es dago, bere gurasoak es dira aberatzak, eta augaitik buruko miñ asko izanda jakieban nola dan egia anchinako kantak diñubana:

Amodioa bai da arantza sorrotza

Señek sulatzenduben portizki biotza.

Biotza minberatuta joansan; polito irebastendau argiñ ona isanda eta diñubanes urte bi barru etorrikoda esteguba isateko; baña artietan, aita eta amak saintzen ditube lurrak eta abereak, ama-amak lagunduta, sergaitik zarra izanarren da sintzua eta saintzenditu olloak eta lapikoa goruetan egiñagaz.

Domuru-santubetarako batusitubesan artoak, gastiñak eta sagarrak, kendueutzen latza gastiñari, maluta artoari eta Mariñazi eta Machalenelek gordeditube sagarrak, kana eta urtebete obeenak erropasuri artean sartuta San Blas egunean bedinkatzera eramateko eta bitartean areri umao usaiñ gosoa emateko. Orren gañera eriñdabe garia eta giro ona eginda ederto ernedia.

Baña saso onetan egunak laburrak dira, bertatik dator San Tomas, eta egun aretan pagatu biarda baserriaren errenta. Es dabe utzik egin nais sergaitik, batetik, beti, aitarik semera, egin-dabe orrela eta bes-

tetik badakie egun aretan uesabaren echean dala eurorentzat baskari ona eta uesaba-andreak es ditusala bialduko gabonetarako makallao barik eta amazarrarentzat chokolate бага.

Kortasariarentzat diruba badabe sergaitik Chominek, seme ona, bialdudau ogeiko bat echeko arasoetarako eta gabon onak isandaijesan, aldebat es ondo dabillega jakineraiteko. Ori isan es arren esleuke ardurarik, sergaitik isanda Mari Ollasko esatera, berak erosikoditusala gabon aurretik saltzeko ditubesan egastijak, eta Mari Ollaskok eros-tendabenean darua eskuban diruba.

Egin barik daukena, eta es dago astirik, eurok bakarrik egiteko, da arto garautzea; orretarako pentzatudabe ausolanean eta ausoetan eskatudabe laguntasuna bigira eukiteko, beste echedan isatendan besela bisarra danean.

Lau edo bost egun San Tomas aurretik zierduben apal-ostean Machin eta Machalenek artaburubak sukaldera eramaten ichaintzen-ditubesan bigirara etorriko siranak. Ser egiñ onetan asiziran besela, jaikisan Chichi eta agiñak erakusita ariñ ariña joansan saukas ataira. Machinek, nortzuk siran esaututa, egieutzan didarra: To Chichi !lekura! Makur makur eginda sartusan chakurra bere basterrean, eta bastera echean lelengo bigirara eltzeneziranak.

Saspi eta lauren saspi-t-erdiertara isangouran, Bedargosoko sukaldean amalaubat neska mutill ausoko baserrietakoak batusiranean. Au aulki baten, bestia kopelet baten ganian, nor surbillbaten ganian jarritziran eta danok artos beteriko otzarren aurrean asiziran biarrean eta ipuiñak esaten. Bitartean Machalenek iratzidutu bejjak, botadau sutara ota eta egur mee besakada bat eta gar aretan ipiñidau esnea egosten: Mariñazik, sutondoan jarrita, jira egitendeutza latzetik esegita dauen gastiñas beteriko tanboliñari.

Arto garauntzea aurrera dua, eta ipuiñ kontariak miñ ariña badau es ditu geldi atzaparrak. Baña kanpaia da elexan, arimana joten diardu. Machalenek esan eta besteak erantzun ditube Aita-Gure batzuk, izan diranak gaiti, eta gelditzenda biarra gastiñak jateko eta esnea artzeko, baita ordura arte gordeta egondan pichar bat ardo edateko.

Jan edanean jardundabe orduerdiren bat eta jarri dira barriro biarrian, baña orain sabela bete eta ardoaren berochoarekin esiñ entzun dira ipuiñak, danok dauke ser esan eta es dira izan biar gausa negargariak, sergaitik alde gustietan entzuten dira barre alayak. Geroago eta geyago siran kontubak eta barre algarak, baña andienak izan ziran

Joše Marik Panchikari mokorrean achimurka eginda, Panchikak barre andi bat eginda sorbaldan sapladakoa emanetzanean. Beste aren beste egieben beste basterrean Peru eta Marichuk. Beste aldebatetik jaurtieutzen arta koskor bat Peruri onek jaurtieutzan Pachichuri, Pachichuk erantzueban, eta bata eta bestiak erantzunda beti san arta-koskorra aidian eta barreak eta garrasiak geroago eta andiago andik, eta, Machalenek galaso esinik, arta koskor batek krusuluba jo eta amatatu arte.

Orduban Machalenek artueban krusuluba eskubatean eta chingor baten putz eginda bistuseban barriro, eta, belu izanda, baziran amai-kak, gabonak emanda bialdusituan urrengo arte, es lenago bidea argitzeko lasta molso batzuk emanbarik. Bišamonean batuziran barriro beste aren beste neska mutill beste ausokoetakoak; gichi gora bera izanziran aurreko arratzian leges eta nai eta barriketa asko egin es ziran izan geldi eta amaitusan arto garautzea. Orrela izansituan prest eramane biar situan ogei anegak. Urte bete barru Bedargoson egon ziran neska mutillen artean, izandira iru eskontza, baña ezdire eskon-du nai eben guztijak. Estegu bat paltajako abade jaunari.

Orra sergaitik san asarre abade jauna.

RAFAEL MURGA MUGARTEGI.

* * *

La Correspondencia de España ha abierto concurso sobre el tema: *¿En qué consiste la belleza de la mujer?* y nuestro chispeante colaborador Marcelino ha enviado la solución siguiente:

¿El ser bella la mujer
en qué consiste es el tema
presentado á mi entender
como ingenioso problema
difícil de resolver?
¿La belleza? ¡Vaya un chiste!
contestar sin gran tortura
sencillo se me figura,
porque consiste... consiste...
¡pues! en la consistidura.

MARCELINO SOROA.

San Sebastian.





ÁFRICA

SU REPARTO Y COLONIZACION.

De un notable discurso, nutrido de atinadas consideraciones, pronunciado recientemente sobre tan interesante tema por el distinguido ingeniero D. Pablo de Alzola, tomamos los siguientes párrafos:

.
No figuran nombres españoles entre los exploradores más conspicuos del continente negro; pero si nuestra raza no ha desempeñado allí el papel culminante que probó su audacia y energía en América y la Oceanía, no ha permanecido tampoco extraña á ese movimiento civilizador. Benítez ha recorrido Marruecos, el desierto de Sahara, el Sudán y el Senegal; Cervera, Quiroga y Bonelli, el Sahara occidental; haciendo estas excursiones á la usanza española, es decir, con sobriedad y economía y sin el séquito militar de las huestes de Tippu-Tib, ni el suntuoso material de otros viajes. Sorela, Ossorio y Montes de Oca han hecho varias exploraciones en el golfo de Guinea, y debo tambien sacar de un injusto olvido á los bascongados D. José María Murga, que escribió un libro muy curioso y erudito sobre sus excursiones á Marruecos, y muy especialmente al intrépido vitoriano D. Manuel Iradier, que no ha obtenido las recompensas á que era acreedor por sus sacrificios y desvelos, y yo os recomiendo que leáis los dos tomos de su obra *África*¹ que revelan, á la par que sus nota-

(1) Véase EUSKAL-ERRIA, tomo XVII, pág. 271.

bles trabajos, una ilustracion nada comun. En el año 1868 se iniciaron en la capital alabesa varias reuniones y conferencias sobre un plan de exploracion á través del continente negro, estudiando el proyecto de atravesarlo desde el Cabo de Buena Esperanza hasta Trípoli con 12.600 kilómetros de recorrido y 100.000 pesetas de presupuesto; se consultó con Mr. Stanley quien encontró factible el plan, pero aconsejó que se le diese más modestas proporciones, si no se contaba con recursos abundantes.

No debian ser estos de mucha entidad cuando el Sr. Iradier se decidió á costear por sí mismo el viaje por los países inmediatos al golfo de Guinea. Realizó la primera exploracion entre los años 1875 y 77, en 834 días de duracion, con 1876 kilómetros de recorrido y 18.000 pesetas de gastos, y regresó en el año 1884 para permanecer solamente 159 días, á causa de las fiebres que le hicieron sufrir 80 accesos y consumir 300 gramos de sulfato de quinina, durante su estancia en tan insalubre país; pero, á pesar de esta penosa contrariedad, aprovechó el tiempo, puesto que en Febrero de 1885 presentó á la Sociedad de africanistas de Madrid 90 escrituras de otros tantos contratos de anexion celebrados con los Jefes indígenas de la cuenca del Muni, que actualmente está en litigio con Francia.

.
Es preciso reconocer, que una parte importante de los capitales antiguos y modernos de las provincias bascongadas y de otras regiones de la península ha tenido su origen en la América conquistada por los españoles, que á pesar de tantos desaciertos y percances ha contribuido á enriquecer á la metrópoli, de modo que no debemos mostrarnos completamente intransigentes y refractarios, ni rechazar de plano las empresas de colonización, mientras no lo aconseje un profundo y maduro estudio de los proyectos que se formulen.

Veamos ahora el estado de nuestras posesiones del golfo de Guinea. La isla de Annobón no tiene apenas comercio ni industria, pero, segun la opinion del distinguido oficial de marina D. Luis Navarro, aparece la ballena en los mares cercanos desde Junio á Noviembre, y se podria explotar la pesca del cetáceo en buenas condiciones por medio de buques de vela, á causa de la tranquilidad completa de aquellos mares; y con tal motivo debo recordaros que, segun resulta de las disquisiciones náuticas de los Sres. Fernandez Duro y Soraluze, corresponde á los marineros bascongados la gloria de haber iniciado la

valerosa empresa de la pesca de aquellos monstruosos peces que ahuyentaron de nuestras costas; aprendiendo en su persecucion el camino de Groenlandia y del archipiélago de Spitzberg en donde se nos adjudicó la bahía de Bizcaya. La industria de la ballena se explotó exclusivamente por los bascos españoles y franceses hasta el siglo XVI y la Compañía de San Sebastian disponia de 41 buques y de 1475 tripulantes, dedicados á la persecucion de dichos cetáceos.

Se atribuye tambien á nuestros paisanos el descubrimiento de los bancos de Terranova, en donde, gracias á su arrojo, formaron los primeros establecimientos para la pesca del bacalao; pero habiendo crecido despues el poderío naval de Inglaterra, á la que cedió la Francia por el tratado de Utrech la isla de aquel nombre y las adyacentes, se nos excluyó, á principios del siglo pasado, por ambas naciones de dichas pesquerías, atropellando nuestros derechos, y desde entonces, paga el comercio bilbaíno fuertes sumas á las naciones del Norte por la importacion del bacalao que tiene tanta aceptacion y consumo en el interior de España, y llamo la atencion de las personas competentes para que estudien las condiciones del negocio de pesquería de ballenas en nuestras posesiones de Guinea y en las costas de Río de Oro. En Francia se concede tal proteccion al bacalao de Terranova, que los buques destinados á su transporte, obtienen fuertes primas del Gobierno, siempre que la exportacion del pescado prensado se haga en bandera francesa, y pudiera citaros algun vapor de la matrícula bilbaína que cambió nuestro pabellon por el de la vecina república, á fin de disfrutar en sus fletes de las mencionadas ventajas.

.

No ha dejado de hacerse algo provechoso durante estos últimos años. Frecuentan periódicamente las costas de Marruecos los vapores de la Compañía Trasatlántica de Barcelona, de la interinsular de Canarias y de alguna otra línea. Se debe al Sr. Marqués de Comillas la instalacion en Tanger de la luz eléctrica, el Gobierno español acaba de tender una red completa de cables que enlazan el puerto de Almería con Melilla, Alhucemas, el Peñon de los Vélez, las islas de Alborán y Chafarinas; y otros dos que unen el campo de Gibraltar con Ceuta y Tarifa con Tanger, sistema de comunicacion que ha de facilitar mucho las transacciones de la península con aquellos puertos; se ha instalado el teléfono en Tanger por una Sociedad española, se publican periódicos escritos en la lengua de Cervantes, y las Cámaras de

comercio allí instaladas, aunque de creacion todavía reciente, trabajan por extender la influencia española y redactan memorias interesantes que nos dan á conocer los factores de tráfico de aquella region, prestando con ello un buen servicio al comercio. De 7.000 europeos que hay en Tanger 5.000 son españoles, cuyo número aumenta diariamente, hablándose el castellano para la mayor parte de las transacciones.

Nuestro paisano el Padre Lerchundi, Prefecto apostólico de las misiones de Marruecos, es una personalidad notabilísima, que con su ciencia, virtudes y delicado tacto, ha alcanzado gran prestigio y autoridad entre los naturales y extranjeros del imperio. Sus cualidades de hombre erudito, de orador elocuente y arabista consumado, le han servido para utilizar las escasas ventajas del tratado de Vad-Ras, extendiendo con verdadero celo la propaganda cristiana y española, para instalar las misiones franciscanas, no solo en Tanger, sino en Tetuan, Casablanca, Mogador, etc.

Ha fundado iglesias, capillas, el magnífico hospital de Ducali y el seminario de Chipiona. Prestó un servicio valioso á la nacion y á su porvenir en África, defendiendo con entereza ante la Santa Sede los derechos de España contra las absorbentes pretensiones del Arzobispo de Argel que gestionaba la anexion del litoral marroquí, á la diócesis episcopal de Orán. Ha creado escuelas gratuitas admirablemente montadas, á juicio del corresponsal inglés del *The Globe*, en las que reciben los alumnos una educacion esmerada que comprende, entre otros estudios, los idiomas y la música instrumental, y será muy conveniente que nuestro Gobierno vigile con suma atencion los dominios del Sultán y que preste al Monje de Orio toda la proteccion posible para que prosiga su laudable obra de afianzar la influencia española en el Maghreb.

El comercio bilbaíno se provee allí de granos, y dada la iniciativa de los mineros de esta region, para promover empresas aun en las provincias más distantes de la península, no faltarían capitales españoles para llevar las explotaciones á las costas africanas, en donde hay minas de oro, plata, cobre, hierro y antimonio, si tuviésemos allí más extensos dominios ó, por lo ménos, la seguridad necesaria. Debemos preocuparnos tambien de la deficiencia de mercados para dar salida á los productos de la gran industria que se va creando en la region bascongada; de la necesidad de proporcionar fletes á las naves mer-

cantes que se lancen en los nuevos astilleros y de atraer al gran fondeadero, que se está formando en el Abra, los buques en cuyos mástiles ondeen los más variados pabellones, motivos que obligan á los descendientes de los ilustres mercaderes de la Casa de Contratacion á consagrar su inteligencia al estudio de los problemas geográficos y á la instalacion de factorías, en donde brinden halagüeños rendimientos, para seguir de este modo los derroteros que nos trazan otros países extranjeros de mayor iniciativa comercial. Sin salir de España, la próspera y culta ciudad de Barcelona nos da el ejemplo, puesto que mantiene el cambio de productos con todas las posesiones españolas y aun con otros dominios africanos; Alaba, á pesar de hallarse apartada de las orillas del Cantábrico, demostró su cultura, promoviendo hace más de veinte años las exploraciones de Guinea, y es menester que bizcaínos y guipuzcoanos, que alcanzaron juntos tantas glorias en las agitadas olas del Océano y en los mares árticos, se preocupen de renovar con viriles alientos este género de empresas; que al verse los gobiernos apoyados en las fuerzas vivas de la nacion, seguirán su impulso para extender la esfera de la actividad mercantil á apartadas regiones, y Dios quiera que llegue un dia en que las energías consumidas en nuestra desventurada España en luchas intestinas y luctuosas é infecundas guerras civiles, se unan, para que regenerada la patria, pueda desarrollar una política nacional de amplios horizontes y digna de su brillante historia.



BARATZEN ARTATZEAZ.

Deus ez da ederrago laborari-etche baten aldean, nola baratze eder bat. Deus ez da ere itsusiago baratze gaizki artatua baino. Baratze eder batek etchea beztitzen du... eta azten. Baratze garbi eta gorria den etchea gori eta garbi. Eta aldiz baratzea zikin, etchea zikin.

Etche batean sartu gabe nai baduzu jakin barnekoen berri, eta bereziki ango etcheko-andrearen berri: eia langilea den, bizikaria den, garbia den etcheko-andre ura, emozu bazterretik begi-ukaldi bat baratzeari.

Ikusten baduzu itchura ona duela baratzeak, zoaz deskantchu: arabakoak atzemanen dituzu an sukaldea eta ganbera; an zoko usaindu eta pilda zikin guti; gauza guziak zoin bere tokietan. Ango aurrek matelak gorri eta soinekoak ardura churi.

Eta aldiz baratze ura alde guzietarik idekia balinbada, belar basa eta laparrez estalia, gaizki!

Batetako dena bertzeko ere bada.

Etcheko-andreari doako beraz baratzearen artatzea?

Noiz nola. Arek ditu belar aziak begiratzen, eta zoin bere tenoretan eraiten; landareak landatzen, jorratzen eta gaineratiko lan puška-muška guziak egiten.

Etcheko-andreari doako bereziki baratzeari begi atchikitzea; baina nai luke izan lagundua. Anitz etchetan uzten dituzte baratzeko lan guziak emaztekien gain. Ori gaizki da.

Orobat uzten dituzte erdi idekiak, etcheko eta auzoko cherri, oilo guziak an dabilzala. Gaizki, ori.

Maizago oraino uzten dituzte baratzeak neguan sasi joaitera, edo orga bide bat bezala tinki-tinki lurra zapatua; diotelarik denbora galtzea dela neguan baratzeko lurraren artatzea; ez duela berdin deusek

anbat ongi eman nai neguan. An diren aza eta belar pochika ek ein bat arta, eta zer egin ditake bertzerik neguan baratze batean?...

Asko gauza egiten ez denik. Neguan dira egin bear baratze batek galdatzen dituen lanik dorpeenak, oro *gizon lanak*.

Neguan bear da etsi inguruan baratzea, ateka bat ez chilo bakar bat neon utzi gabe. Gizon lana.

Neguan bear da aintzurtu baratzeko lurra, bi, iru aldiz, barna, barna, aal bezen barna. Frantzia beere ortan arta andirekin iraultzen edo aintzurtzen dituzte neguan baratzek. Metre erdi bat barna itzultzen dute iru aldiz lurra. Orduan lurra obeki azten da, arro-arroa jartzten primaderako. Lurra itzuliz, an iltzen dira eta usteltzen belar basa, bare eta marmutza guziak. Esi zokoetako lapar eta botiga guziak bota erdi artarat; an idorraz eta su eman, edo utz usteltzera; eta eda lurraren gainean. Gero aintzur berriz eta itzul lur guzia azpikoz gora. Gizon lana.

Gauza ona da oraino alor guzien ongarri izpi batez estaltzea. Ongarri ura izanik ere larria eta ez anbatekoa, on egiten dio lurrari; beroki atchikitzen du; eta primaderan aziek obeki ematen dute. Ori, artaraz geroz, lan errecha da. Ez du indar andi bat galdatzen. Bertze aldian mintzatuko gira cheetasunekin baratzeri eman bear zaioten onkailuaz.

Egun ar ezazue gogoan, ongarri izan ala ez, are geiago ongarria chuurra denean, bear dela, baitezpada, baratzetako lurra bi, iru aldiz, barna, barna itzuli, garbi eta arro atchiki. Ez naiz baratze zaina. Bainan sinesten aal duzue ez nitzauzuela itsura mintzo.



MEMORIAS DE JULIAN GAYARRE.

Vuelvo á la historia.

Era ya á fines del verano de 1885 cuando Gayarre, despues de haber pasado la temporada de estío en su querida villa natal, se trasladó á París.

La idea que de tanto tiempo antes germinaba en su mente, se habia traducido en un vivo deseo que trataba de realizar.

—He pisado con aplauso todos los grandes escenarios de Europa— decia,—y no quisiera morirme sin cantar en la Grande Opera de París. Es el único teatro que me falta.

A fin, pues, de prepararse convenientemente, aprendiendo bien el francés para llevar á cabo su proyecto, se trasladó á la capital de Francia, desde donde me escribia:

«Aquí me tienes estudiando como un principiantillo cualquiera, pero supongo que será con provecho. Nada hay más difícil que expresarse en una lengua extraña con exacta pronunciacion. Madame de P... es mi profesora, y aunque todavía no estoy comprometido más que moralmente para cantar en la Grande Ópera, es menester hallarse bien preparado.

»De Madrid no me dejan en paz. El conde de Michelena me ha mandado el contrato en blanco. Castelar me escribió y me mandó un cariñoso telegrama invocando nuestra fraternal amistad para que acepte. Yo le contesté que mientras dure la epidemia no podia entrar en tratos; pero *casi* prometiéndole que aceptaría. Veremos!»

Y en 15 de Octubre de aquel mismo año volvia á escribirme:

«He aceptado Madrid.»

En efecto, el público madrileño supo con gran regocijo que entre los artistas contratados se hallaba su tenor predilecto Julian Gayarre.

Nuevo hijo pródigo, despues de una larga ausencia del regio coliseo, volvía otra vez á él.

El primer efecto de la noticia fué que subiese el importe del abono hasta una cifra á que no habia llegado muchos años antes.

Recuerdo que en la estacion de Miranda me reuní á Gayarre, y recuerdo tambien que en el camino cogió una pequeña ronquera que fué causa de que no pudiese debutar tan pronto como pensaba.

En el mismo coche iba con nosotros un distinguido título de Castilla y hombre público, que nos habló del mal estado de salud en que se encontraba el rey don Alfonso XII.

Así fué: llegados á Madrid, y antes de que se presentase Julián, espiraba S. M. en El Pardo.

Aquel triste suceso, aparte de las complicaciones políticas, era un gran contratiempo para la Empresa del teatro Real, puesto que con el luto de la corte parecia natural que el teatro no se viese favorecido por las principales familias de la aristocracia, asiduas concurrentes á él.

En este estado las cosas, se anunció el *debut* de Gayarre con *La Favorita*.

¿Cómo estaba el teatro? Como en los mejores dias. Se habian cotizado los billetes de entrada y localidades á subidos precios; y aun cuando en muchos palcos de aristocráticas familias no se veía á éstas, detrás de las cortinas de aquellos asomaban las curiosas cabezas de quienes, no queriendo faltar á las conveniencias del duelo, no querian tampoco privarse de oír al insigne tenor.

Por eso el periódico *El País* publicaba con mucha gracia, al dia siguiente de la representacion, un ingenioso artículo que titulaba *Gayarre revolucionario*, debido á la pintoresca pluma de Pascual Millán.

En efecto; era una revolucion la que Gayarre en aquellas circunstancias hizo, llevando al teatro á gentes obligadas á no ir por conveniencia de la etiqueta cortesana.

La ovacion que el público tributó á Gayarre al presentarse en escena vestido con el hábito de novicio de *La Favorita*, no es para describirse. Interrumpióse la representacion unos minutos para dejar que se desahogase el entusiasmo general, y para que Gayarre, emocionado tambien, se repusiese algun tanto.

A pesar, pues, de las circunstancias, y de cobrar el artista *seis mil pesetas* por representacion, la Empresa, en ésta como en casi todas las

funciones en que Gayarre tomaba parte, conseguia su bello propósito de colgar en el despacho el cartelito de: *No hay billetes*.

Después de *La Favorita* cantó la *Lucrecia Borgia*, en union de otros dos eminentes artistas españoles: Carolina Cepeda y el bajo Francisco Uetam.

Fué otro triunfo, especialmente el terceto, cuya hermosa frase ¡*Madre mía!* cantaba Gayarre con lágrimas en la garganta, arrebatando al público todo, que pedia su repetición entre entusiastas aplausos; y en la gran romanza de *Don Sebastián*, que también se vió obligado siempre á repetir, entre los hurras y gritos delirantes del auditorio. En aquella *Lucrecia*, los tres españoles pusieron muy alto el pabellón del arte.

Una novedad artística se preparaba también en la temporada: la representación del *Mefistofele*, de Boito, que Gayarre cantaba por primera vez en Madrid.

Hablando de la manera con que Julian interpretaba tan bella partitura, dice el ilustrado escritor señor Arredondo:

«Ninguna absolutamente, sin excepcion, de las creaciones del famoso tenor, puede, en nuestro sentir, compararse á la realizada por él en el epílogo de la ópera de Boito. En otras obras, Gayarre ha realizado maravillas de interpretacion, por nadie igualadas hasta ahora, y que probablemente nadie tampoco realizará en lo porvenir, es cierto; pero en su mayoria, estas obras eran producciones geniales que solo necesitaban intérpretes de su talla para brillar en toda su belleza: ahí están para testificarlo el *spirito gentil* de *Favorita*, el *raconto* del primer acto de *El Profeta*, la romanza de *Don Sebastian*, el andante de *La Africana* y tantas otras que pudiéramos citar, sublimes inspiraciones de Donizetti y de Meyerbeer. Lo que Gayarre no habia hecho hasta entonces era elevar con su genio al último grado de lo sublime una composicion mediana; que no otra cosa fué lo realizado por el gran cantante con la romanza del epílogo del *Mefistofele*, pieza que siempre se habia escuchado con indiferencia desde la noche de la primera representación de dicha ópera, aun cantada por artistas eminentes. Pero interpretada por el sin par tenor, producía transportes de entusiasmo y elevaba el ánimo á las más altas regiones de lo ideal, mostrándonos, con la hermosa realidad de la belleza artística, el último adios que da á la vida y sus tristes amarguras un alma hastiada de sensualismo, que tiende la vista, como última y consoladora esperanza, á las risueñas

promesas que le ofrece el infinito, que va á abrir sus puertas ante él.

»¡Ah! Si Goethe, el famoso creador del poema *Fausto*, hubiera podido escuchar á Gayarre aquellos acentos celestiales, de seguro hubiera derramado lágrimas de alegría al ver tan bien comprendido su pensamiento.

»El público madrileño, que aplaudió extraordinariamente á Gayarre la noche de la primera representacion de *Mefistofele* en aquella temporada, se sintió verdaderamente asombrado al escuchar el epílogo de dicha ópera, que ni remotamente sospechaba pudiera cantarse por nadie de aquel modo, haciendo objeto al egregio artista de una ovacion colosal, que se repitió cuantas veces cantaba el referido *pezzo*.»

Aquella brillante campaña concluyó con la representacion de *Lucía*, que cantó Gayarre para despedida.

El público no se cansaba de aplaudir á su predilecto artista, y no cesaba de saludarle desde sus asientos agitando sombreros y pañuelos, sin querer marcharse del teatro.

Gayarre mandó sacar un piano á la escena, y entre las muestras de cariño y los aplausos de todos, cantó el célebre *zortziko* de Iparraguirre, convertido hoy en himno del país bascongado, *Guernikako arbola*.

Para entonces se habia comprometido ya definitivamente con su amigo Ghaillard, empresario de la Grande Ópera de París, á cantar inmediatamente. Tuvo, pues, que marcharse á París, y...

Pero olvidaba consignar antes otro acontecimiento que constituye una hermosa página en la historia de Gayarre.

Me refiero á las solemnes honras fúnebres que se celebraron en el grandioso templo de San Francisco con motivo de la muerte del Rey D. Alfonso XII, cuya parte musical fué organizada y dirigida por el maestro Barbieri.

Mejor que contar yo aquel hecho, en la parte que á Gayarre se refiere, encuentro el reproducir lo que el propio maestro ha escrito acerca de él:

«Cuando, por la muerte del Rey don Alfonso XII, se organizaban las honras fúnebres en la iglesia de San Francisco, bajo mi direccion musical, le dije á Gayarre: «Quiero que cantes la leccion *Tædet animam meam*, á canto llano, sin acompañamiento alguno.» A lo cual me respondió: «¿Pero seré capaz de hacerlo bien, yo que nunca estudié ese género de canto?...» Entonces le presenté la leccion, escrita por mí en notacion moderna, y á medida que iba yo cantándosela, para

darle idea del estilo, él iba mostrando cada vez mayor interés, concluyendo por exclamar: «¡Esto es sublime!» En seguida cogió el papel y lo cantó á primera vista con el más profundo acento religioso y con la perfeccion artística con que hubiera podido hacerlo el más hábil cantor ó maestro de capilla.

»Así fué el efecto producido luego en la iglesia; y cuando, al día siguiente del funeral, fui á preguntar al malogrado primer obispo de Madrid si habia quedado contento de nuestro trabajo, me dijo, refiriéndose á Gayarre, que nunca habia oido un cantor que tan bien como él pronunciara el latín, ni que más religiosamente interpretara el sentimiento de la leccion; y añadió, por fin, estas palabras textuales: «Tanto á mí como á mis hermanos los obispos que ocupábamos el presbiterio, nos hacía levantar del asiento la mágica voz de Gayarre; y aquel *eruerere*, última palabra de la leccion, perdiéndose en las bóvedas del templo, parecía un eco angelical que llegaba hasta el Trono del Altísimo.»

(De las *Memorias de Julian Gayarre.*)



NEKAZARI ERNEGAU BAT.

IPUÑA

Michel nekazaria bizi zan erneguz,
Bere suberteagaz ez iñoz soseguz;
Ez eukalako arek beste egarririk,
Aberats izatea munduan bakarrik.
Beti ebillan nundik arto asko artu,
Oi eban auzoetan bai'a zerbait oztu,
Ziñoan: «nik baneuka ondasun naikoa,
»Munduan nintzateke zorionekoa».
Bardiñ egoanean oyan bere lotan,
Nundik aberastuko ebillan pentsetan,
Itzain bere bazan ta edo noz bidean,
Ebillan gauta egun lana eukanean.
Burdi bat ikatzegaz bein joian olara,
Logureaz zabuka ezin joan zala,
Bildurturik etzin zan ikatzen gañean,
Idiak ez egien artu ankapean.
An bere laster lotan asten da amesetan,
Betiko aberastu zala beiñ benetan,
Bilbora etorrita ontzi bat eukala,
Beretzako india asko ekartzana.
Urtenda barriz goiș-goiș bere baserritik,
Gaberako atzera biurtzea gaitik,
Uste eban galopan joiala zaldian,
Aztu zan lo joiala olaruntz burdian;
Ta noz eban sinistu ontzien lekura,

Elduta sartutea dirudun barkura,
Jatsiten zalakoan lurrera zalditik,
Michel ameslaria jausi zan burditik,
Baña jausi ez eze, arturik burdiak,
Erdibitu eutsazan berna-azur biak.
Orduan dazau zelan zoriontasuna,
Gozetako bear dan lenen osasuna,
Eta konturaturik zala kastigua,
Izan eban suberte alako gaiztua,
Diño penaz beterik: «sano banengoke,
»¡Ai! pobre bizi arren kontentu nintzake,
»Osorik daukazanak almen ta zentzunak,
»Kantau lei daukazala aberastasunak.»

FELIPE ARRESE TA BEITIA.



CURIOSIDADES BASCONGADAS.

EL TRIBUTO DEL *PEDIDO*.

En todo tiempo tuvieron los hombres de gobierno en España especial empeño en mermar sus libertades á estas Provincias, pero sus hijos, atentos siempre á transmitir sus leyes á la posteridad en el mismo estado que sus antepasados les legaran, protestaron siempre contra aquellas intrusiones que venian á menoscabar sus derechos, con aquella ruda intransigencia y firmeza de carácter peculiar en nuestros antepasados; y cuantas veces intentó el gobierno central introducir algun desafuero en el país basco, tantas veces los naturales exigieron del Monarca la confirmacion escrita de sus derechos.

El tributo llamado del *Pedido*, era una de las innovaciones que con más insistencia procuraron introducir en esta Provincia los Monarcas de Castilla ó sus mandatarios, y así vemos que lo exigen D. Alonso XI, D. Pedro I, D. Enrique II, D. Juan I y D. Enrique III, sin que ninguno de ellos lo llegase á realizar.

A este propósito es célebre aquella peticion que presentaron nueve pueblos de Guipúzcoa congregados en la iglesia de Santa María de Tolosa, el 10 de Agosto de 1391, al Rey D. Enrique, para que confirmase las escrituras otorgadas por su antecesor D. Juan I, en la cual, despues de hacer constar «que la tierra de Guipúzcoa, poblada de su »origen y principio de hombres Hijos-dalgo, y por razon de su nobleza fueron siempre libres de todo tributo», protestaron valientemente en doce capítulos de que constaba el escrito, contra dicho impuesto, advirtiendole que se dejaba incumplido aquel mandato, mientras se

proveía á su remedio. Lo mismo hicieron los demás pueblos de la Provincia, y consiguieron que el Rey D. Enrique III diera un carta Real en el Monasterio de Santa María de Pelayos el 24 de Enero de 1399, abandonando aquellos pretendidos derechos, con cuya decision volvió la Provincia á quedar libre de vejaciones por algun tiempo.

Corria el siglo XV. Persistian con tenaz empeño los apoderados del Monarca de Castilla en introducir este impuesto en la Provincia, y hallándose el Monarca entre nosotros con un fuerte destacamento de tropa, se consideró oportuno el momento para dar principio al odiado tributo, ya porque se creyó que á presencia del Monarca no habian de permitirse desobedecer las órdenes de sus emisarios, ya porque en caso necesario se contaba con las tropas reales para sujetar á los revoltosos. Los que tal creyeron no conocian bien el temple y la entereza de aquella raza indómita y libre, dispuesta á morir, mil veces, antes que permitir la menor pérdida en sus libertades.

En efecto, un judío de Vitoria llamado Gaon, recaudador de las rentas Reales, aprovechando la favorable coyuntura que queda expuesta, se presentó en Tolosa á exigir el mencionado pecho del *Pedido*, y los nobles y bravos hijos de aquella villa al ver el desacato y la tropelia que con ellos queria cometerse, en presencia casi del mismo Monarca, comprendieron la perfidia que envolvía aquella judiada, y en vez de acudir, como en otras ocasiones, al Monarca, en demanda de justicia, acordaron tomársela de su mano, oponiendo á grandes males grandes remedios, y matando al judío el 6 de Mayo de 1463, pasearon su cabeza sobre una pica, sin arredrarse de la impresion que este hecho habia de causar en el ánimo real, ni de las represalias que podia tomar con el ejército que le acompañaba.

Enterado el Rey, volvió de Fuenterrabía, donde á la sazón se hallaba, y entrando en Tolosa con numerosa caballería, mandó derribar la casa donde mataron al judío su emisario y se dispuso á castigar con mano fuerte á los ejecutores de aquel heróico rasgo de independencia; pero no por eso renunciaron aquellos valientes á la defensa de sus derechos, ni se doblegaron á solicitar perdones humillantes, sino que reunidos en gran número subieron al monte Usturre, apercebidos á la pelea, y decididos á perder antes sus vidas que aquellas sacrosantas libertades de que siempre disfrutaron.

Aquellos bascos sabian morir, pero no aceptar humillacion ni infamia.

Convencido el Monarca de la sinrazon con que se pretendió imponer dicho tributo, convirtió su ira en clemencia, y no solo concedió perdon general de dicha muerte, sino que estableció que jamás de allí en adelante se pidiera tal impuesto.

SERAPIO MÚGICA.

ODOIA ETA MENDIYA.¹

Odoi pisuari guztiz asarrean,
mendiyak onela zion ekiten:
«¿Zertan bildutzen nak illuntasunean
»jakiñik dekala kalte egiten?

»¿Zertan charkeriyaz ezkutatutzen dek
»eguzki ederren argi biziya?
»¿ez aldakik ori ik egiten badek
»galduko nakala gala guziya?

»Ire urak eta ire itzalak nik
»ez dizkiat ez nai, iñoiz urrean;
»uakit aguro, uakit ni gandik
»billau gaitz gillea, ordu charrean.»

—¡Esker gaiztokoa!—odoi paketsuak
chit modu onean diyo esaten.
»¿Ez dizkiat iri eguzkiyen suak
»nere itzalakiñ beti biguntzen?

(1) Kontu batetik moldatua.

»Berdetutzen dizkik nere euditeak
»landareak eta ire basoak,
»emanaz danari legun asnaseak
»eta loreari lurrin gozoak.

»¿Zer aiz i ni gabe ja doakabea!
»Zer aiz, galtzen badek nere laguntza?
»Tontor bat ezeren bearrik gabea;
»mendi leortua, arkaitz uts utsa.

»Nik egiten diat onkeria dana;
»nere mesedean bizi aiz noski;
»¿Zor oiek guziak badauzkak ni gana
»zertan pagatzen nak orlako gaizki?»

.

Kontu onen gisa da
askotan gertatzen,
ondo egiña esker
charrakiñ pagatzen.

V. IRAOLA.



LES FACERIES

OU

CONVENTIONS INTERNATIONALES COMMUNALES DANS LE PAYS BASQUE.

LES FACERIES.

En cédant à l'instante demande de notre excellent Président d'écrire quelque chose sur les Basques ou sur les institutions basques pour la Société Ramond, je n'avais pas d'abord pleine conscience que j'entreprenais une tâche au-dessus de mes forces. Depuis lors, j'ai été malade et incapable de travailler; ensuite, en compulsant mes notes et en cherchant des matériaux, j'ai éprouvé combien a été grande la perte de la Bibliothèque de Bayonne, incendiée il y a deux ans. Il y avait tant de livres que j'avais lus là seulement, de documents que je savais y exister; j'avais cru que, par l'obligeance de ses bibliothécaires aussi savants qu'aimables, MM. Hiriart et E. Ducéré, je pouvais toujours les y trouver. Ce n'est qu'en commençant d'écrire que j'ai compris combien mes ressources étaient restreintes, et qu'au lieu d'une riche bibliothèque et des archives nombreuses, je n'avais guère que ma bibliothèque particulière et mes vieilles notes pour m'aider dans la tâche que j'avais entreprise si témérairement. J'ai cherché en vain dans les catalogues des bouquinistes quelques livres les plus indispensables—*Habent sua fata libelli*—on les trouve rarement quand on en a le plus grand besoin.

Je vous prie donc d'excuser l'insuffisance complète de cette étude, et de l'accepter seulement comme une marque de bonne volonté.

Qu'est-ce que les *Faceries* ou *Facerias*? Le mot est de vieille date,

et en France et en Espagne. On le trouve estropié de mille façons, et les explications en sont quelquefois assez curieuses. Les faceries ou facerías, en France et en Espagne, veulent dire ordinairement les conventions ou contrats pour l'usage et la jouissance des pacages, herbes, touyas, fougères, eaux, pierres à chaux, glandage, etc., faites entre deux paroisses ou communes limitrophes, soit dans l'intérieur du pays, ou, ce qui est de beaucoup le plus intéressant, entre des paroisses limitrophes et voisines de la frontière.

Ce qui donne aujourd'hui quelque intérêt et importance aux faceries consiste dans le fait que ces conventions, souvent internationales, furent conclues et réglées, changées ou renouvelées, sans la moindre intervention de l'autorité suprême et centrale, ou de France, ou d'Espagne. Que même quand les gouvernements et les nations furent en guerre, les faceries subsistaient toujours. Elles furent même sauvegardées dans les grands traités européens, comme celui d'Utrecht, en 1713.

J'ai trouvé dans les archives de la mairie de Sare, la commune d'où j'écris ces lignes, une note annexé à une facerie, faite entre Sare et la vallée de Baztan, le 25 septembre 1800, qui donne une assez bonne définition de ce dont il s'agit. Elle est en erreur seulement sur l'étymologie du mot:

«Note sur les Faceries.

»Le nom de *Facerie* vient de *faça*, qui, dans l'antique langue ibérienne ou cantabre, conservé dans l'idiome basque, signifie: ostentation, solennité, luxe. Les faceries ont été de tout temps regardées comme des transactions sacrées auxquelles aucune autorité quelconque n'y pouvoit toucher, pas même les transigéans; à moins d'une convention libre, réciproque, spontanée des deux parties, comme on peut s'en convaincre par leur teneur.

»C'est en constituant et établissant ces faceries que les habitants des communes exercent leur souveraineté (*sic*) légitime, exercice qui ne nuit point aux droits souverains des monarques respectifs, dont les intérêts généraux et spéciaux n'y sont pas blessés, pas même ceux des communes non contractantes. Ces faceries sont cependant sous la surveillance paternelle des souverains qui ne manquent pas de porter une attention scrupuleuse aux droits sacrés de leurs enfants, ainsi

»quand une commune manque à une des clauses des faceries, on peut
»citer son maire, ou alcalde, ou charge-tenant, indifféremment ou au
»tribunal, ou à l'administration civile.»

L'étymologie donnée ci-dessus du mot Facerie ou Faceria est évidemment fausse. Le mot n'est pas basque du tout, mais certainement espagnol. Le mot *Faceria*, dans cette même signification, se trouve dans le *Fuero Viejo de Castilla* (ley 14, tit. 3, lib. 5). El *Fuero Viejo de Castilla* date du quatorzième siècle, du règne de Don Pedro I. Mais ce *Fuero* n'est guère qu'une compilation des *Fueros* municipaux et locaux antérieurs, dont plusieurs datent du douzième ou peut-être du onzième siècle. La même mot évidemment, quoique estropié, se trouve, selon Dralet, «dans une ordonnance de Louis XII, du dernier janvier 1512, et dans l'acte de *Passeries*, du 22 avril 1613».

«Par cette ordonnance, le roi de France, confirmant les *traités*,
»*accords, conventions, surséances et abstinences de guerre*, résultant des
»usages anciennement établis, met en liberté dix ou douze sujets du
»roi d'Aragon faits prisonniers par un officier français dans une foire
»tenue à Saint-Béat, et pourvoit à la restitution de certaines sommes
»qui avaient été exigées des habitants de la frontière.

»Par l'acte de *Passeries*, des commissaires respectivement nommés
»par les deux monarques, et assemblés sur les frontières de l'Aragon,
»conviennent, entre autres choses:

»1.^o Qu'en temps de guerre, les habitants des montagnes et
»vallées françaises pourront commercer, communiquer avec leurs voi-
»sins, les Espagnols, et faire l'échange de leurs marchandises, comme
»en temps de paix, dans les lieux dont la désignation est donnée;

»2.^o Que pareillement les habitants des pays espagnols pourront
»voyager et commercer dans les pays français;

»3.^o Que, si quelque attentat particulier était commis, ce ne se-
»rait pas un motif pour rompre les communes conventions;

»4.^o Que les bestiaux desdits pays pourront pâturer dans toutes
»les parties des montagnes comme en temps de paix, et que, si les
»gens de guerre venoient à enlever des bestiaux dans une vallée, les
»habitants seroient obligés de payer entièrement ces bestiaux;

»5.^o Que, s'il arrivoit que l'on fit des prisonniers, ils seroient
»rendus à la première sommation, et que les personnes coupables de
»cette contravention seroient punis par les juges compétents;

»6.º Que ces accords ne pourront être rompus qu'après un avertissement fait trente jours d'avance, pendant lequel temps les habitants des deux pays devront retirer leurs marchandises, bestiaux et argent».¹

Je crois que ces faceries, passerries, conventions, communions, des avantages réciproques entre les paroisses et communes limitrophes sur les frontières des deux nations française et espagnole ont eu lieu tout le long de la chaîne des Pyrénées. Mais, comme j'ai déjà dit, nous pouvons constater l'existence des faceries dans l'intérieur de la Castille bien plus anciennes qu'aucune facerie actuellement existante entre les communes de frontière, au moins à ma connaissance.

En commençant par la limite occidentale, il y a des conventions très importantes entre les communes françaises d'Hendaye, Béhobie, Biriadou et les villes espagnoles Fontarabie, Irun et autres «Cinco Villas», relatives à la pêche du saumon dans la Bidassoa. Cette pêche fut autrefois d'une telle importance qu'elle fut réglée par des traités internationaux de 1464, de 1510, de 1683 et d'autres; mais, par ce fait même, elle est hors de notre sujet actuel.

A Biriadou, cependant, nous avons vu une facerie faite avec la commune de Vera, tout à fait pareille aux faceries dont nous allons nous entretenir, et qui leur a même servi de modèle. Je ne veux pas, néanmoins, m'y arrêter, parce que j'ai trouvé dans les archives municipales de la commune de Sare toute une série de faceries, faites souvent en double, en Français et en Espagnol, entre cette commune et les paroisses limitrophes espagnoles de Vera, Echelar, et la vallée de Baztan, depuis 1.º octobre 1748 jusqu'à l'heure actuelle.

Naturellement la facerie du 1.º octobre 1748 n'est pas la première convention de ce genre faite entre ces paroisses, seulement elle est la plus ancienne conservée dans nos archives.

Le préambule dit:

«Grosse d'une acte, portant *renouvellement* des conventions d'entre lesdites communes de Sare et Bera sur l'usage des herbes et des eaux.»

(1) *Description des Pyrénées*, par M. Dralet, à Paris, chez Arthur Bertrand, 1813, T. II, pp. 207, 208. Je regrette beaucoup de n'avoir connaissance de cette ordonnance de Louis XII, et de l'acte de *Passeries*, que par cette citation de Dralet. J'aurais bien voulu consulter les pièces originales. Le renvoi au *Fuero Viejo de Castilla* est tiré du *Derecho Municipal Consuetudinario en España*, por Joaquin Costa y otros, p. 19.

Plus bas, dans la facerie elle-même, on donne comme le but de la convention:

» Dans la veüe de fortifier la bonne union et correspondance dans
» laquelle les habitans desd. deux paroisses vivent ensemble depuis un
» temps immémorial, elles se sont assemblées ce jour au présent lieu
» pour conférer sur l'usage des herbes, paccage et eaux desd. deux
» paroisses, en sorte que le résultant desd. conférences a été que les
» pactes, conditions, limites, bornes, peines et amendes énoncées
» dans un contrat passé entre les sieurs alcalde, maire-abbé, jurats et
» députés desd. deux paroisses le vingt-quatrième jour du mois de sep-
» tembre mil sept cent trente-un, devant M.^{es} Duhalde et Hiribarren,
» notares royaux, réservés pour lesd. deux paroisses, seront exécutés
» pendant neuf ans prochains et consécutifs. »

Les faceries de Sare sont faites respectivement entre Sare et la commune de Vera ou Bera, entre Sare et la commune d'Echelar, et entre Sare et la vallée de Baztan. Vera et Echelar sont de simples villes, bourgs, communautés; mais la vallée de Baztan est toute autre chose. Elle paraît dans ces faceries, non comme une seule paroisse, mais comme un petit état indépendant, avec une assemblée représentative composée de quatorze villages ou villes, qui constituent la fédération de la vallée, du monastère d'Urdax et de la commune de Zugarramurdi. Tous ces lieux avec les noms de leurs députés sont notés dans la facerie, avec le jour et le lieu de l'assemblée qui donne les pouvoirs aux individus délégués pour signer le contrat: « En el lugar » de Elizondo y dentro de la Casa y Sala de Ayuntamiento de este » valle y universidad de Baztan dia del Arcangel S. Miguel veinte y » nuebe septiembre del año de mil sieteciento y ochenta se juntaron y » congregaron como uno de los destinados para la celebracion de las » quatro Juntas generales de Faba, segun de la manera quels tienen » de uso y costumbre para trabar resolver y determinar los casos y » negocio tocantes al buen gobierno de este valle, etc. »

WENTWORTH WEBSTER.

(A suivre)



AITOR.



Zan egun illuna eta tristia; illuna, beltza bekaitsuaren anima bezela; tristia Euskal-erriko semiaren biyotza bezela, bere doakabe aundiya gertatuzan egunetikan.

Odoi beltz aundiyak estaltzen zituzten mendi goitsuak eta zeru eder primoria bere eguzki, illargi eta millaka kontatu litezkien argi chiki edo izar pollitak.

Aiton bat, altuba bera, korputz zuzena eta buruba tentiarekiñ, naiz izan urte asko bizkar gañian, ibillera lagurrarekiñ, zijuan polliki, polliki, bidešigor batetik, zelai eder batian igaroaz arto luze eta sasoi-koen tartian.

Aitonaren kopeta egonikan zimurtuba urtien mediyoz, zan zabala eta ederra, bere begi beltz dizdizariyak begiratuba zuten gozua, eta bere bizar luze, elurra bera baño zuriyagua jeistenzitzayon gerriraño. Euskaldun anchiñakoak bezela aitonak zeraman buruba utsik chapelarik gabe, eta bere zillartutako illiak zeramazkiyen chinchilik bizkarrrian bera.

¡Zer apaintasuna ematen zion! ¡Zeiñ ederra zan dudarik gabe arren arpegiya, orduban zeukan tristurak eta doloreak eragiñ azitzen ziona ederrago egotia!

¿Zein zan Aiton errespetagarri ura? ¿Nora zijuan? Zergatik zeguen ain triste eta penaturik?

Aiton ura zan, gure aitonen aitona, edo Euskal-erri danaren Aitor.

Bere semiaren negarrak esnaturikan, alcha zan zeguen alkitik eta ibill arazi zuben geldi, geldi; bere oñak eramaten zutela berak juan nai zuben lekura, berak erakutsi gabetanikan nora, bere urtiak agintzen ziyoten moduban. ¿Nork zekiye nora zijuan?

Etzan erraz asmatzen zerk ematen zion pena ura, Aitona zeguben oso penaturik eta dolorez beterik bere semeak ala zeudelako, tristuraz ta penaz.

Euskal-erriko doakabe aundi eta mingarriyak pisatzen zion gure aitonari biyotzian, burnizko bola aundibat izan bazan bezela. Giza-gajuak bere penaren miñarekiñ zeukan pensamentuba oso ichirik, etzuben ikusten ez biderik ez ere iñongo gauzik. Zijuan, nora dijuan ezta-kiyena bezela, bañan beti bide zuzenian. Etzan batere gogoratu ez noiz atera zan zelai eder primore artatik, ez ere lenago lurra berdiña zanian, eta oraiñ aldapa zorrotza aurrian zeukanikan mendi punta batera juteko, nun belar berde fresko eta lore pollitak azitzen ziran arbol eder zabalen estalpian. Ez zirudien arretarik jarri zubenik aurrian zeukan burnizko errejadura batian eta segitu zuben aurrera, sarturik ate burnizko aundi batetik, zeña zeguben parez pare zabalduba. Etzuben ezertan arretik jarri aliketa ikusizubenarte bere aurrian aritz arbol eder aundi bat, adar edo besoak milla aldetara zabaldurik zeuzkala.

Bañan arbola ikusizubenian ain maluskatuba ta eriya, aterazan bere moteltasunetik eta besuak zabaldurik esan zuen ¡O arbol maitia! ¿zer gertatuda emen nik munduba utzinuben ezker? ¿Zer egindute nere semeak zu orrela purrukatu eta eritzeko? Gizon gaiztoak erderatik azaldurik paltsiyan egin dizkitzute gaitz oyek zuri.

Denbora gogorak egiñ zion gaitz aundiya; ¿baña zer zan ura gizon gaiztoak bere eskubakiñ egin ziotenaren aldian?

Arbolari begira jarririk eta begiak malkoz beterik penaz esan zuen:

Gizon gaiztoak arkiturikan
mundubonetan ugari
egin dizute beren ustean
gaitza chit aundibat zuri;
nere semeak esnatutzean,
lo daude bada oraindi,
jarriko zera bide onean
frutuba ematen guri.

Andikan bide guchira geldituzan Aitona eta etzan ingurubetara begiratzera atrebitu.

¡Ainbesteraño zan bere biyotzeko pena!

Bere aurrian zeukan eche eder primore bat gure probintziko arma-kiñ apainduba, zeñan aitonak naiz iduki begiyak nekatubak eta mal-

koz betia ikusi zuben arbola chiki bat eta geldituzan pozkiroz beterik.

Arren eskubitara zeguben gure Arbol santuba eta ermitacho chiki bat eta ondoan beste arbol chiki bat; eta erdiyan beste arma bat arbol chikiyarekin.

¡Zer poz aundiya eta sentigarozkua eragiñ azizion bere biyotz eriyen, eta arpegi alai eta farrintzikoa jarriazi zion, bere onduan ikusizuben arbol chiki fresko batek!

Zan Aritz unfea edo Arbol santubaren semea zegubena ermitachuaren beste aldian, eta gure Aitonari malkoak ekarri azi zizkanaren ondoan.

Esku onak landaturikan arkitzen zan gure arbol gaztea bere aitag ostu ezezkion aizia eta eguzkia, eta berak kendu ezezkien bere aitari mundu ontan biziya emanziyonaren gure ama lurak ematen zion freskura eta indarra.

Gelditurik, eta besuak gurutzian jarririk pechubaren gañian gure aitona zeguben amoriyoz beterik aritz koskor arri begira. Bere gerri zuzenetik zabaltzen ziran zazpi adar ederrak. Euskal-erriko aita len ain penatua eta tristea orain zeguen biziro pozturik. Gure Aitorrek begiak zorrotz jarririk berari begira esan zion:

Aize fin eta sanua ari zera artzen
lurak berriz indarra dizu ematen
baldin nere semiak badizu laguntzen
laister asikozera frutuba ematen
eta euskal-fueroak lenguak ekartzen.

Pozgiroz biyotza daukat betia
ustedet irikadala Zeruko atia
ezta milagro izango zu gogor astia
ta lengo lege zarrak guri ekartzia.

Malkoa franko dirate neri bota azi
ikusirik zure aita nola zuten utzi
bañan Jainkoa dago guri begira beti
argatikan gaztia zaitu zu ekarri
Euskal-erriko seme danen edergarri.

Istantebatez geldituzan gure Aitor oso penaturik bere aritzari be-

gira. ¿Zer zuben ala gertatzeko lein ain poz eta? Aize char aundi ba^t aterarik zatitu zuben bere arpegia, eta len aiñ apainduba zeukan illia zitzayon oso sakabanatu arbol gaztiak egin zuben chistu aiziak eragiñazitzen ziyon balantzarekiñ.

Aitonak etzuben begirik apartatzen Arbol santubaren umearen gandik, zergatik zan bere biyotzeko kutuna. ¿Zer izan biartzuben arbol chiki artaz?

¿Egingo ziyon gogor egualdi char eta aundiyari? Gogor egingo ziyon aize aundi arri?

Biyotza erdibitu zitzayon gizarajuari ikusi zubenian bere arbol maitea adarrak okerturik nola zebillen salbaziyoa eskatu nayeane. Gaitz aundiya egiten ziyon aizeak, bañan aundiyagua egintziyoten bere armak. Oñez eta Ganboak odoldu zuten bezela erriya bere etsaiak lagun egiñaz, gure Aitor onak ikusirik etorri zitzaiola orduba, eta etzegubela denbora galtzeko, eldu zion arbolari besoetatik bere pechubaren kontra, eta idukizuben altzuben tentiena aliketa aize char ura pasa zan arte.

Aitonak egin zuben berak desio zubena, salbatu zuben arbol umea aize charretik, eta pozgiroz beterik zijuan mendiyan bere zillartutako illeak chinchilik zitubela, esanaz:

Orra arbol maitea charretik atera
Naikonuke aurrera ondo segitzea
Eta aunditurikan guri ekartzea
Jainkoaren graziyaz zarraren legea.

JOSÉ M.^a ARRIETA.

(*Erderatik itzulia*)



ESTÁTUA Á MORAZA.



Bajo la presidencia del último señor Teniente Diputado general de Alaba don José de Gancedo, se reunieron hace pocos días en uno de los salones de la casa de Ayuntamiento de Vitoria los señores Iradier (don Manuel), Madinaveitia (don Pedro), Elío, Susaeta, Apraiz (don Odon), Velasco (don Pablo), Colá y Goiti, Iturbide, Díaz, Arrieta, Abreu (don Sebastian), Munain, Velasco (don Jesús) y Aragon, que actuaba de secretario, para adoptar acuerdos mediante los cuales sea un hecho en breve plazo la ereccion de la estatua del inolvidable patrio don Mateo Benigno de Moraza.

Se dió cuenta de la cantidad á que aproximadamente asciende la suscripcion, que pasará de veintitres mil pesetas.

Despues de algun otro asunto de menor cuantía, se designó una sub-comision compuesta de los señores Iradier, Colá y Goiti, Díaz y Munain, con la presidencia del que lo es de la Junta general señor Gancedo, para que sin levantar mano se entiendan con los artistas que puedan erigir el proyectado monumento y propongan á la general el boceto que consideren más apropiado, así como la plaza pública en que haya de colocarse.

Todos los señores asistentes manifestaron el firme propósito de dar gran impulso á los trabajos de esa Comision ejecutiva, y á este fin se terminarán todos los cobros y esa Comision se reunirá diariamente para cumplir su cometido.

La Comision ejecutiva se reúne con la frecuencia deseada y lleva sus trabajos con toda actividad. Ha acordado las dimensiones de la estatua, que serán dos y medio metros, y el pedestal tendrá de cinco á seis; este llevará en sus cuatro caras los escudos de armas de las provincias euskaras en bronce; la piedra será para el zócalo mármol negro de Llodio y el resto blanco de Mañaria ó de Alaba, y la estatua será de bronce, vistiendo levita cerrada y gaban abierto, y te-

niendo en la mano un libro ó papeles. El monumento no irá rodeado de verja, para que aparezca esbelto y más elevado.

La Comision tiene ya en su poder cuantos datos son necesarios para facilitar el trabajo de los escultores, y ha recibido proposiciones de algunos y una generosa oferta del señor don Arturo de Salazar, vecino de Vitoria y propietario de una excelente cantera en la provincia, poniendo á disposicion de la Comision todo el material necesario para la obra. Otras ofertas se han hecho tambien que no estamos autorizados á publicar.

Ante el aspecto y la nueva fase en que han entrado las gestiones de la Junta de estatua á Moraza, se tiene por seguro inaugurar el monumento, completamente terminado, en el presente año.

Nuestros más cumplidos plácemes á la Junta y al país.

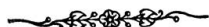
COMISION PROVINCIAL DE MONUMENTOS HISTÓRICOS Y ARTÍSTICOS DE GUIPÚZCOA.

En la última sesion que, bajo la presidencia del Sr. D. Manuel Martinez Añíbarro, celebró esta Delegacion de las RR. AA. de la Historia y de Bellas Artes, el vocal Sr. Marqués de Seoane leyó un curioso trabajo intitulado *El Reino de Guipúzcoa*, refiriéndose á dicho título, dado por D. Enrique IV y D.^a Isabel la Católica á esta provincia, en premio de sus grandes servicios.

El Secretario Sr. Soraluze presentó una Memoria sobre el *Primitivo escudo heráldico de la M. N. y M. L. Ciudad de San Sebastian*, basada en las concienzudas investigaciones de D. Juan Iturralde y Suit; y se acordó someterla al exámen de los Sres. Iturralde, Perez Gredilla (Jefe del Archivo de Simancas), y Guerra (D. Juan Carlos).

Por último, fué designado el vocal Sr. Echave para informar acerca del estado en que se halla el antiguo convento de San Telmo, de esta Ciudad.

BI GIZON-I.



¡Zer pena ikustia
Bi gizon aserre,
Aingerucho banaren
Diralarik jabe.
Mundu ontan borroka
Dabiltzan bitarte
Beren aurchuak lagun
Zeruetan daude!

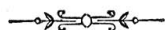
.

¡Ará zuen begiak
Jaso ditzatzute,
Eta elkar maiteaz
Biziko zerate!

ANTONIO ARZÁC.



SECCION AMENA.



BIGARREN ARZAIGOKIA,

DONOSTIYAN, OTSAILLAREN IO-GARREN EGUNEAN, 1820-GARREN URTEAN.

MARCHA.

Soñuba joaz, marcha kantari
 Donostiyako kalera
 Orain iru urte egondutako
 Arzayak etorri gera:
 Pozez biyotzak zabaldurikan
 Begiyak ez nai alde egiñ
 Edertasunez ingurutuak
 Gure barrenak atsegiñ.

Eziñ aspertuz begira gaude
 Donostiya berriari
 Ikusten nola denbora guchin
 Egin dan lana ugari:
 Erriya guztiz ederra bada
 Jendearen naitasuna
 Iñon ere eziñ arkiliteke
 Emen dan bañon ohea.

ARZAI KANTA.

Greziyako arzayak
 Ona Donostiyan
 Iru urteren buruban
 Bigarren aldiyan:
 Lenago Greziyatik
 Orain menditikan
 Zubek ikusi gabe
 Eziñ etsirikan.

Greziyatik etorri
 Eta bereala
 Gaztigatu genduben
 Chit ondo giñala:
 Adiskide gureak
 Dutenian jakin
 Datoz beren andre ta
 Seme alabakiñ.

Atsegiñez beterik
 Nai degun erara
 Eziñ obeto pozez
 Emen bizi gera:
 Ikusten gaituztela
 Begi onarekiñ
 Euskal-erriyan artu
 Beso zabalakiñ.

Gure aldetik gera
 Aurten lenekoak
 Denbora guztietan
 Esker onekoak:
 Ezagaturik beti
 Emengo jendea
 Izan ta izangodala
 Parerik gabea.

EUSKARICHOA.

Orain inauteriyak
 Nekeaz azturik
 Ez daukagu gogoan
 Pena naigaberik:
 Egunaz eta gabaz
 Dibertitu nairik
 Ez da kanta dantza ta
 Soñuba besterik.

ZORTZIKOA.

Urbildu geranian
 Gaur Donostiyara
 Elkarri begiraka
 Gu gelditu gera:
 Gero ikusirikan
 Erriko sarrera
 Arriturik eskastu
 Zaigu zentzura.

Ezagutu eziñik
 Gure begiyetan
 Esna arkitzen geran
 Edo gauden lotan:
 Donostiyako kale
 Berri ederretan
 Edo Arkadiako
 Peloponesetan.

Lenagoko antzikan
 Ez dauka erriyak
 Beste bat irudi du
 Orain Donostiyak:
 Berriro moldaturik
 Eder, egokiyak,
 Eche, kale, plaza ta
 Eleiz atariyak.

Adiskide maiteak
 Au da Donostiya
 Orain sei urte t' erdi
 Erretako erriya:
 Polita zan lenago
 Gaur ederregiya
 Beti paregabea
 Ta maitagarriya.

EUSKARICHOA.

Arzayak oroipena
 Ostegun gizeni
 Guztiyok arratsera
 Guztiyok kantari:
 Esker onez beteak
 Gu Donostiyari
 Zorion berarekiñ
 Bere jendeari.

JOSÉ VICENTE ECHEGARAY.



EL SECRETO DE LA PALABRA REVELADO POR EL BASCUENCE.

(CONTINUACION)¹

LOS ORÍGENES, EL VALOR Y EL SIGNADO DE LA CONSONANTE T.

La segunda consonante ó grito articulado que profiere el niño, es la dental *t*, y lo profiere, cuando agujoneado por el hambre, y seguro de recabar de su madre la satisfaccion de aquella necesidad, emite el sonido reproduciendo instintivamente los movimientos mismos que ejecuta en lo que la medicina ha llamado el segundo tiempo de la succion. Obsérvese en prueba de ello, cómo se verifica, y véase tambien que para proferir nosotros dicha consonante *t* cerramos á nuestra vez la boca aproximando los dientes superiores á los inferiores, (como el niño aproxima sus encías), adelantamos la extremidad de nuestra lengua y la colocamos entre los dientes, (como aquel entre las encías), y sobre el velo del paladar (en la misma forma que el niño); y comprimiéndola ligeramente contra estos órganos, emitimos el sonido, al mismo tiempo que retiramos la lengua con cierta prontitud y abrimos

(1) Véase pág. 471 del tomo XXIII.

la boca, de tal modo y en tal forma, que sin imaginarnos reproducimos con rara fidelidad los movimientos que ejecuta el niño en lo que se ha llamado el segundo tiempo de la succion, como cualquiera puede comprobarlo por sí mismo sin más que emitir dicho sonido, siendo de extrañar que el lingüista no se haya fijado en este sencillo hecho cuyo conocimiento debemos á nuestro inolvidable Astarloa.

Compréndese por estas explicaciones que la consonante *t*, es la expresion en el sonido de la mímica del segundo tiempo de la succion, y su complemento obligado y necesario; y es, además, la onomatopeya del sonido *ti-ti*, que el alma del niño percibe en aquel acto, como así nos lo hizo saber el mismo Astarloa. Díganme, pues, los que ridiculizan á este nuestro lingüista, y aquellos otros que no alcanzan á comprender que el language humano sea una perpetua onomatopeya de los sonidos que el alma del hombre percibe en el universo creado que es el lenguaje de Dios, qué es, y qué representa aquella mímica, sino el conjunto de los movimientos reflejos que determinó en el niño la sensacion del hambre; movimientos de los que dicho sonido forma una parte integrante y constitutiva. Luego si esto es cierto, como en efecto lo es, la consonante *t* es una interjeccion, y por ser tal, su signado ha debido ser comprendido por la madre, apenas ha sido emitida por el niño; y esta interjeccion es, además, la expresion de una sensacion, el hambre; y el grito con el que el niño demandó de su madre el alimento de que necesitaba, siendo por ella comprendido. Y las voces ó gritos con que en el language usual y corriente pedimos una cosa dada y bien determinada, ¿qué son, sino el nombre mismo de la cosa pedida? Luego segun esto, dicha consonante *t*, ha de ser por necesidad lógica, y porque así lo ha establecido la naturaleza, la característica y el nombre del alimento pedido, el pecho de la madre, y por extension de signado, de la glándula en que aquel se elabora. Y en efecto, así lo acreditan la voz euskara *titi*, tan gráfica como expresiva; la castellana *teta*; la francesa *tette*; la italiana *tetta*; la galeica *teth*; la bretona *tez*, *tec'h*; la griega *téthē*; la sanscrita *dha=tha* (mamar), etc.

Luego, segun esto, la consonante *t* es: 1.º, el segundo grito articulado que profiere el niño; 2.º, la onomatopeya del segundo tiempo de la succion; 3.º, la expresion de la sensacion del hambre; 4.º, el grito con el que el niño demanda de su madre el alimento que necesita; 5.º, el nombre de este alimento y de la glándula en que se elabora. Pues bien; recordará el lector que la consonante *m*, de que nos

hemos ocupado tan extensamente en otro lugar de esta Revista, es por su parte: 1.º, el primer grito articulado que profiere el niño; 2.º, la onomatopeya del primer tiempo de la succion; 3.º, la expresion de la misma sensacion, el hambre; 4.º, el grito con el que el niño demanda de su madre el alimento que necesita; y 5.º, el nombre de este alimento y de la glándula en que se elabora, como así lo demuestran la voz castellana *mama*, la greco-latina *mamma*, y demás que expusimos entonces. Luego es evidente, que entre estos dos gritos *m* y *t*, que reunidos componen y completan la onomatopeya de la succion, existen muchas y muy marcadas afinidades; mas tambien es cierto que estas afinidades, por acentuadas que sean, no alcanzan á borrar las diferencias que los separan. Y entiéndase bien que este paralelo, léjos de ser nuestro, ha sido, por el contrario, establecido por la misma lengua, al hacer de la consonante *m* la característica y el nombre de la madre, llamada *ma*, *ama* (véase en su lugar); y de la *t*, la característica y el nombre del padre, llamado *ta*, *ata*.

Hay además otras razones que vienen á corroborar nuestras ideas y doctrina.

En efecto, la consonante *m*, aparece en la primera infancia, y en esta época el niño, cuyo organismo no se ha consolidado, y cuyos afectos é inteligencia permanecen dormidos, no conoce el valor de los gritos que emite, ni siente deseos, ni tiene voliciones, ni conoce á su madre; de modo que por la edad en que ha sido proferida, y de la que es característica, dicha consonante *m* es un grito pasivo nacido en la sensibilidad; y la sensibilidad es la característica de la mujer, como la inteligencia y la voluntad lo son del hombre; y dicho grito pasivo es además la expresion de una necesidad material, el hambre, y el primer llamamiento de la naturaleza á la maternidad; y la maternidad es tambien la característica de la madre; de donde se infiere que aquella consonante *m*, es, de hecho, la onomatopeya característica de la madre, considerada lo mismo bajo su aspecto físico y orgánico, que bajo su aspecto moral y psicológico. Y la madre fué llamada *ma*, *ama* con aquel grito natural que es entre los proferidos por el hijo la mejor onomatopeya de su persona. Véase lo que dijimos al tratar de este primer grito articulado que profiere el niño.

Por el contrario, la consonante *t*, señala y marca la entrada en la segunda infancia, y en esta edad el niño, cuyo organismo va consolidándose, y cuyos afectos é inteligencia comienzan á despertarse, co-

noce el valor de los gritos que emite, siente deseos, tiene voliciones, conoce á su madre y la quiere, y últimamente sabe que aquel grito *t*, emitido por él y comprendido por su madre, es el signo de su fuerza, la nota de su actividad, de su inteligencia y de su voluntad, y la expresion además del cariño tierno y apasionado que profesa á su madre, cuyo amor ha comprendido, y cuya voluntad sabe que posee. Y como la inteligencia, la actividad y la voluntad unidas á un cariño tierno y apasionado por su familia, son los atributos del padre, resulta que aquella consonante *t* es la onomatopeya característica del padre, considerado, así en su físico, como en su moral.

La madre, á cuya perspicacia nada escapa, ha visto, pues, en aquel grito el retrato mismo de su compañero y esposo; y como la madre es la institutriz primera de su hijo, la que educa su corazon, y forma su inteligencia, enseñará á este á personificar las cualidades que advierte en su grito *t* en el sujeto que las posee; y el padre, el protector de la familia, el hombre fuerte y robusto como aquel grito, inteligente y activo, como el niño, imperioso por su naturaleza, como la voluntad naciente de este, pero tierno y cariñoso para su mujer é hijos, como el niño para su madre, será llamado *ta*, *ata*, con el grito natural que es, entre los proferidos por el niño, la mejor onomatopeya de su persona, como así lo acredita la siguiente lista que extractamos de los *Discursos Filosóficos* de nuestro antecesor Astarloa.

La lengua bascongada, dice el citado lingüista, llama *aita* al padre; la goda *atta*; la frisia *haita*; la irlandesa *athar*; la epirota *ate*, *atti*; la albanesa *aat*; la húngara *atja*; la yucatana *aibit*; la grantamica *tata*; la poconqui *tat*; la bileta *tate*; la moja *tataija*; la toba *taa*; la mejicana *tatli*; la onomita *tei*; y nótese que en esta lista apenas figuran otras lenguas que las aglutinantes consideradas como anteriores á las inflexivas; pero hay que agregar á ellas las siguientes que designan á aquellas personas que, por su sangre ó por la ley, ejercen los oficios de padres y protectores de la familia: tales son las castellanas *tio*, *tutor*, *tutela*; las francesas *tante*, *tuteur*, *tutelle*; las italianas *tutore*, *tutella*; la lituana *tetta* (tia); la rusa *tetka* (id.); antiguo aleman *thia* (id.); las latinas *thius*, *tutor*, *tueri*, *tutus*; las griegas *theios* (tio), *theos* (Dios); las sanscritas *tay* (defender, honrar), *tata* (matrona), *tatas*, *tatagus* (tio), etc.

Ahora bien; aquella consonante *t*, nota de accion y de sujeto activo en el lenguaje natural del hombre, y característica del varon y padre de familia, principio activo dentro de la doble personalidad hu-

mana, es en la gramática euskara, hija primogénita de la gramática primitiva, la característica de sujeto agente de la primera persona de singular del presente de indicativo en todas nuestras oraciones activas; y es en el latín, hijo del bascuence, la característica de sujeto agente de las terceras personas en todos sus tiempos y en todas sus oraciones; y las terminaciones en *t* y *nt*, de estas terceras personas, se corresponden con las terminaciones de las mismas segundas personas en *tai*, *ti*, *to* del griego; y con las en *te*, *ti*, *tas* del sanscrito; según así nos lo dicen los lingüistas.

Ej.: *do-t* (lo he yo); *do-zu* (lo habeis vosotros); *deua-t* (te lo he yo, á ti, varon); *deua-gu* (te lo hemos nosotros, á ti varon). En estos ejemplos se ve que los pronombres *gu* (nosotros) y *zu* (vosotros) que figuran como pronombres pacientes en el paradigma de nuestra declinación y como voces libres, pierden, sin embargo, su propio carácter para adquirir el de sujetos agentes, y este cambio notabilísimo no puede menos de ser debido á la influencia que por su posición ejerce sobre ellos el subfijo de la primera persona *t* que es, por esta razón, el que imprime á las demás su propio carácter: lat. *ama-t* (ama él); *ama-n-t* (aman ellos); la consonante *t* marca el sujeto, la *m* la pluralidad, y debe este signado á que en el lenguaje natural dicha consonante *ene* (de mí), *ai ene* (ay de mí), es una de las onomatopeyas de la mujer destinada por la naturaleza á pluralizar la especie: por esta razón dicha consonante es asimismo nota de pluralidad, según creo, en la lengua alemana; y por esta razón también la mujer se llama *n* en el verbo familiar euskaro y entre los iroqueses y algonquinos. (Véase Vinson). Ej.: *entzui-k* (oye, varon); *entzui-n* (oye, mujer); *neska* (mujer, muchacha); lat. *nonna* (madre), *nimphea*, *nereydes*, etc. Zaborowuzki dice en su obra *Origine du langage* que la mujer se llama *ne*, *ni*, *na*, *nini*, *nina* en muchas lenguas africanas. De ello nos ocuparemos más adelante.

Unida dicha consonante *t* á la vocal encomiástica *u*, ha formado el monosílabo *tu*, y este monosílabo es la partícula verbal á cuyo favor convierte el bascuence todas sus voces en otros tantos verbos; y aquel monosílabo modificado en *to*, y antepuesto al verbo, es asimismo la partícula verbal del verbo inglés, que es también lengua ariana: ej.: *neure* (mio), *neuretu* (hacer mio); *eure* (tuyo), *euretu* (hacerlo tuyo); *gichi* (poco), *gichi-tu* (aminorarse, hacerse ó reducirse á poco); *urrin* (léjos) *urrin-du* (hacerse léjos, alejarse).

Si, pues, tenemos en cuenta que el participio pasado y el infinitivo son en el bascuence una sola y una misma voz, habremos de convenir que en nuestro infinitivo debemos hallar la razón y el origen del participio latino en *tu-s*, que según el testimonio del mismo lingüista, se corresponde con los adjetivos verbales en *tos*, y *teos*, del griego, y con el participio pasivo en *ta*, del sanscrito; como debemos convenir en que estos participios han sido un día los infinitivos de sus respectivas lenguas; y que la partícula dicha *tu* ha formado estos infinitivos, lo mismo que hoy sucede en el euskara. Ej.: *ama* (madre, amor), *amatu* (hacerse madre, amar); *amatu*, participio de pretérito; lat. *ama-tu-s*, *ama-t-a*, *ama-tu-m*; *argi* (luz), *argi-tu* (hacer luz, esclarecer); *argitu*, participio de pretérito; lat. *argu-tu-s*, *argu-t-a*, *argu-tu-m*; *joka* (juego), y lit. á tocar ó pegar (en el blanco); *jokatu* (jugar); participio de pretérito *jokatu* (jugado); lat. *joca-tu-s*, *joca-t-a*, *joca-tu-m*; *zerra* (sierra) y lit. lo que desmenuza; *se*, partícula de separación en el latín: *ze*, *zeia* (lo menudito y muy dividido) en bascuence; *zerra-tu* (aserrar), participio de pretérito, *zerratu* (aserrado); lat. *serra-tu-s*, *serra-t-a*, *serra-tu-m*: gerundio *amatu-rik* (en amando); lat. *amatu-ru-s*, *amatu-r-a*, *amatu-ru-m*; *zerratu-rik* (en serrando); lat. *serratu-ru-s*, *serratu-r-a*, *serratu-ru-m*, etc. En estos ejemplos se ve que el participio latino es en resumen el euskaro dotado de las terminaciones *s*, *a*, *m*, indicadoras del género, desconocido en el bascuence. El imperativo se forma en el bascuence del infinitivo unido al pronombre *tú* y *vosotros*; y en el latín del participio que fué un día su infinitivo: ej.: *amatu-ik* (ama tú); lat. *amatu=amato* (ama tú): *tokatu-ik* (juega tú); latín *jocatu=jocato*: la partícula *te* es signo de plural en nuestro verbo: ejemplo: *du* (él lo ha); *du-te* (ellos lo han): lat. *jocato* (juega); *jocato-te* (jugad vosotros), etc.

JOSÉ DE GUISASOLA.

(Se continuará)



JUAN-ETORRI BAT ERROMARA.

BIAJARI BATEN ZIABEZTSOAK.

BERBAURRIA.

ON ANTONIO ARZAC ETA ON KARMELO-ECHEGARAY-KOARI.

Bada zuek zaree, neure adiskide maitiak, bata, ezneukan pentsamentua nire buruan ipiñi zeunstana, eta bestia *Euskal-Erria*-n ziabezte oneek argitarateko lekinez esaten deustazuna, errazoizko gauzia da zuen izena errenklara motel jakituri bagako oneen aurretik ipintia; eta baita bere zuen gañian jaustia egintza onegaitik etorri leikezan erizmate edo esan mesanak, iñork irakurten badau, zuekaz gañera.

Zergaitik esagutzen dot: ezpaditut bere zuentzat bakarrik euskerazko ziabezte oneek eskribiduten, beste euskaldunik ezta itsutuko biartsu au irakurten begiak nekatuta, eta or geratuko da *Euskal-Erria*-ren orri tarteangatz da bisitasun bagako lan kaskar danak oi diran gisara. Batzuek esango dabe luzia dala; bestiak, laburregia; askok begiratu bere naiko ez deuta Bizkai-ko izkeran egiña dagolako; onek Erroma-ko barri ondo jakiñagaitik eta biajari argidotar askoren kondaira ederrak irakurri dituelako; arek nire izkera latz, lotu ta illuna izanik, askaera eta lirañtasun bagia billatzen dabelako.

Au *Euskal-Erria* euren eskuetan artzen dabeenen artian gertauskoda. Eta, gañera, ondo dakizue, adiskidiak, jzenbat eta zenbat arkitzen diran, Larramendi, Astarloa eta Mogel-en sorlekuan jaiuak

izanakgaitik, euskerazko gauzen barririk бага bizi diranak, baserri-tarrentzako bastertua daukeela euren amaren izkuntz maitagarria!

Zuek, bada, izango zaree, nire irakurlariak, eta geien geienez, ¿ete da euskaldun zar jakitun andia eztan irakurzale-renbat, or edo emen, tšokoren batian? Naiz izan naiz ez, oneskero neure berbia bete biardot, eta atera nua esaten zelan egin dodan jira-bira mundu guztiko Katoliko-en buru da nagusitzat esagutzen dogun Erri kondairalera. .

Bizi bazara, nire irakurzale zartšua, jarri zaite apal-ondoko suton-duan, biztu egizu pipia eta zeure begiak lausotuta badaukazuz, lobatšū batek irakurri daiola, gogortšo, sukaldia manietan dabiltzanak bete entzun daien, bada tšoko guztietatik jarraitu zeinke nire juan-etorri oni zeuen irudesle¹ azkar eta zoliakaz. Eta, zuek, izentauriko adiskidiak, gertau zaiteze ordu tšar bat eukitera, zuen eskaeria-ren miñ-ondorerako.

I.

BITORIA-N.

Aurtengo Burilla-ren 10 ean, gabaren lenengo orduetan, batzartu giñan Bitoria-ko San Bizente-ren elisa-ko *sakristiatšoan*, eleisa one-tako abade nagusi On Justo Lopez Arroyabe-koa buru da zuzentzalle genduala, berrogeta amarretik irurogeira lagun gitši gora bera; euskaldunak guztiok, gasteak geienak, abadeak asko, zarrak norbaitzuk, berba egiteko nundik eta zelan urtengo genduan biaramonian alkar-tuak Erromaruntz, eta jakiteko zer ordutan euki-ko genduan gure erromeriaren asierako elis-jaia.

Danen arpegietan poztasun da atsegiñ barrukoaren keriz gozoa agiri zan: bata bestia bein bere ikusi ezeken jentiak amodiozko irri-barre leunagaz begiratzan eutseen alkarri; guztiok giñan adiskidiak pensamentu bardiñak batu genduzalako leku atan; danok geunkan asmo eder bat fede santu bat geunkan erara; Bizkaian jaiuak, gipuz-

(1) Imagination.

koatarrak eta Araba-koak nai genduan eldu San Luis Gonzaga-ren obira, bere eriotzako irugarren eunkida arrengotzat arturik, eta an erregutu Eleisia-ren premiñakgaitik; baita bere gura genduan Leon XIII garrenaren aurrian auzpeztuta, esan, bere biotz estutuaren alaitasunerako, giñala Españatarrak, Euskaldunak, katoliko Aita Santua biotzez maite genduanak.

Etorri zan urrengo eguna. Batugiñan barriro San Bizente-n. Eleis polit onetako arroiña guztiak ikusten ziran ostoz, eskutuz eta banderaz apainduak, altara nagusia argiz betea, erdian gertauta egozan jarri-lekuetan Bitoriako San Luis en Batzarre-ko gasteak eta Iru Probintzi-etako erromeri zaliak. Mesa santua entzun zan debozioz, eta *koruan* kanta eztitsuak aidatuten zituen bitartean bioliñ eta beste soñu maitagarri eta leunen laguntziagaz, indartu ziran sekular danak euren biotzean arturik amodio eta borondate utsa dan Jaun eta Jaungoikoa.¹

Komunio donetia amaitu da beriala On Justo Lopez len izentautako abade jaunak egin euskun sentimentuz beterikako berbaldj labur bat. Gomutau eban, lenengo, zer pozkida izango zan guretzat, berak esango eban berbalditšuaeren lekuan Artzaurre edo *Obispo* jaunak egin izan baleusku berba, eta emon baleusku artzain eta gurasuaren bedeinkaziñoia, gura eban legez; eta gero, arimen zoriontasun eta Ebanjeliuaren garastziagaitik sutua, gomendau euskun: «erakusteko gure fedia agirian eskutuan legez, edozeiñ ordutan, toki guztietan, fedeaeren etsaiak añ agiri ta lotsabaga Eleisia-ren kontra lan egiten eben eskero; baña ez gerra zaratan, gure areriuak, baldin, ames egiten eben legez, ezpada eze bake soñuan; bada, zirautzan, danoen oraziñoë biziaren murmurrada bigunakaz urratu leikez, menturaz, Aita Santuaren katiak, denpora baten tronpeta-otsagaz bakarrik Jeriko-ko murrak jausi ziran antzera».

Fededunak giñan, zorionez, eta fedea ez ukatzeko uztetan urten genduak eleisa atatik.

DOMINGO AGIRRE-KOAK.

(*Aurrandetuko da*)

(1) Abadiak esan eben Mesia bakoitzak gura eban tokian.

MEMORIAS DE JULIAN GAYARRE.

«Nápoles, 4 de Julio de 1889.

»Querido Julio:

Hace ocho días llegamos á la *bella Napoli*, donde me encuentro perfectamente. Tenia miedo de que el calor fuese demasiado fuerte, pero ocurre todo lo contrario; hace una temperatura deliciosa, y está esto que es una maravilla: lo único que siento es que no podré permanecer aquí más que hasta mediados del corriente.

»En Roma pasé ocho días con el buen amigo Mariano Benlliure y demás artistas de la colonia. Hemos hablado mucho de ti, al mismo tiempo que me concluía el busto para llevarlo á la fundicion, y á esta hora estará ya fundida y terminada mi efigie en bronce.

»En Milan estuve tambien algunos días; pero allí me cansé pronto. Aquí estoy muy bien. Valentín va con Angel á ver todo lo visitable; salen por la mañana y vuelven á media noche. Yo lo paso perfectamente con los buenos amigos que aquí tengo. Almuerzo en el café; por la tarde vamos á comer á Possilippo, y á la noche nos metemos en el teatro á oír la ópera *Orfeo*, de Gluk, escrita hace ciento cincuenta años, y que se mantiene tan fresca que da gusto el oirla. No la ejecutan muy bien, que digamos, y á pesar de eso encanta. Añade á esto que el público napolitano es muy hospitalario para los maestros extranjeros, y sobre todo para los antiguos: lo contrario de otros grandes teatros, donde no gustan más óperas que las de mucho ruido, sin mirar la calidad. Y se comprende esto, porque el meridional es más delicado en sus gustos, y eso en nada se conoce tanto como